

A

Madame MAUGÉ

DIRECTRICE

DU

Théâtre Royal des Galeries S^t Hubert

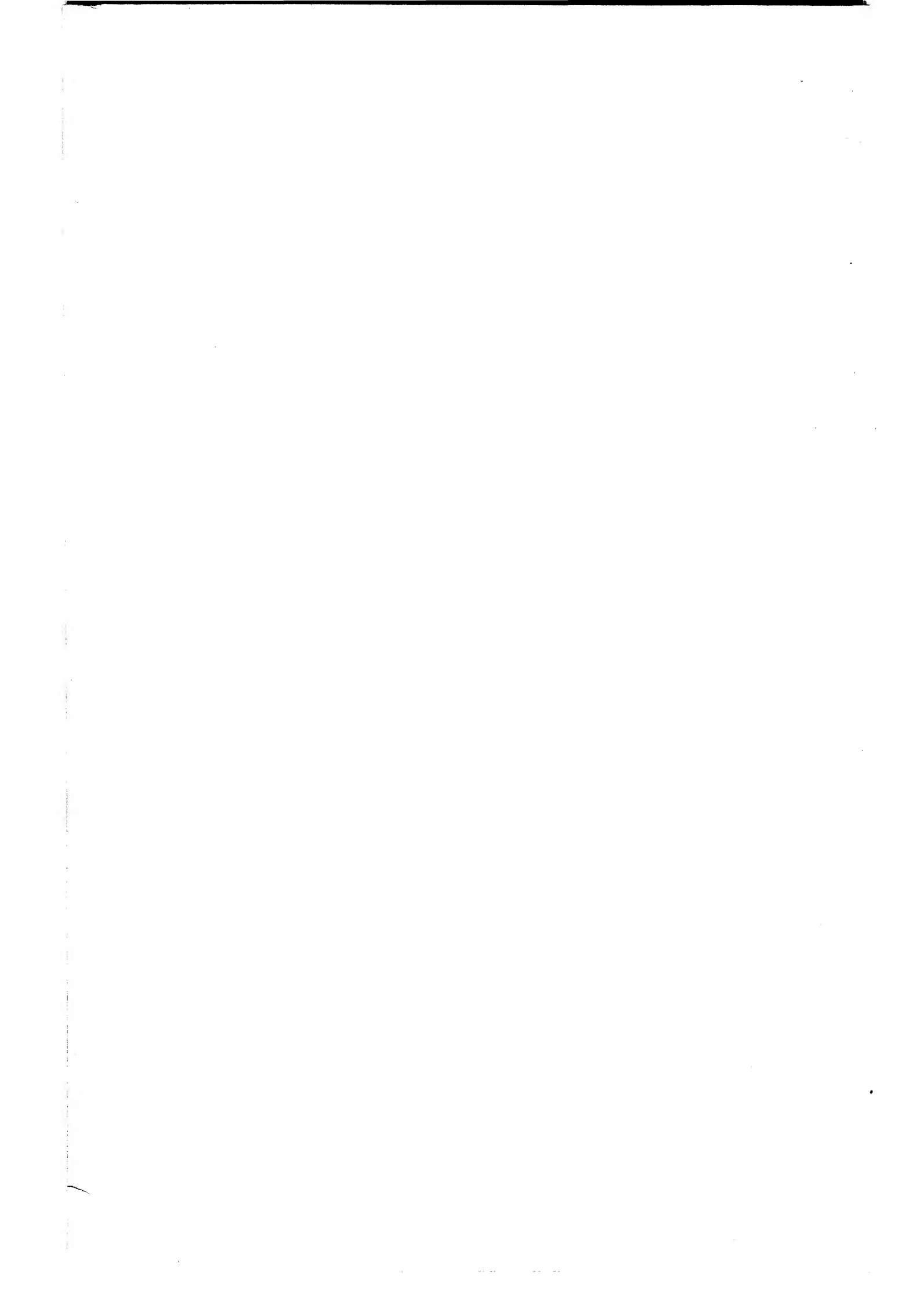
DE

BRUXELLES

ADOLPHE DELSEMME — EDMOND VAUCAMPT



1900 70



LES DEUX FLAcons

OPÉRA-BOUFFE EN UN ACTE

PAROLES DE

MUSIQUE DE

Adolphe DELSEMME

Edmond WAUCAMPT

N. B. *Pour l'exécution théâtrale, le livret et les partitions d'orchestre, s'adresser à l'un des auteurs, à Bruxelles, ou à la Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques à Paris, rue Hyppolite Lebas, 8.*



LES DEUX FLACONS

OPÉRA-BOUFFE EN UN ACTE

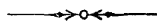
Représenté pour la première fois au Théâtre Royal des Galeries St-Hubert à Bruxelles,

le 16 Mars 1900.



DISTRIBUTION

DON INIGO DE LA RIBÉRAS, alcade	MM. AMBREVILLE.
DON CARLOS, jeune seigneur	LAGAIRIE.
DOLORÈS, pupille de Don Inigo	M ^{mes} JEANNE PETIT.
DONA MERCÈDÈS, gouvernante de Dolorès	LEGÉNISEL.



En Espagne, de nos jours.

Au lever du rideau, le théâtre représente une villa espagnole avec balcon et marquise. — Au fond galerie balustrée donnant sur la rivière. — A gauche, jardins en coulisse avec bosquet. — Demi obscurité.

THE JOURNAL OF THE

ROYAL SOCIETY OF MEDICINE

Volume 100, Part 1, 2007
 Published by the Royal Society of Medicine
 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100

100

100

100

100

100

Les Deux Flacons.

Opéra-Bouffe en un acte.

Paroles de
Adolphe DELSEMME.

Musique de
Edmond WAUCAMPT.

OUVERTURE.

Allegro. Clar. Haut.
pp Basson.
PIANO.
Tambour de basque.

Allegro maestoso. Cuivres.
ff Tambour.
ff Orchestre.

Légerement. Violons.
Allegro. *p*

rall. *pp allargando.*

Très légèrement.

pp Violons.

8 Piccolo.
mf

8
grazioso
Triangle

pgrazioso

Animato.
ff



tempo espressivo

p Violoncelle.

This system shows the first five measures of the Violoncelle part. The music is in D major and 2/4 time. It begins with a half note chord, followed by a quarter note chord, and then a series of eighth and sixteenth notes. The dynamic is marked *p* (piano).

allargando

f

This system contains measures 6 through 10. The tempo is marked *allargando* (ritardando). The music features a series of eighth and sixteenth notes, with a final measure marked *f* (forte).

Allegro martial.

mf

This system contains measures 11 through 15. The tempo changes to *Allegro martial.* The music is in 2/4 time and features a series of eighth and sixteenth notes. The dynamic is marked *mf* (mezzo-forte).

ff

This system contains measures 16 through 20. The music features a series of eighth and sixteenth notes, with a final measure marked *ff* (fortissimo).

This system contains measures 21 through 25. The music features a series of eighth and sixteenth notes, with a final measure marked *ff* (fortissimo).

Violons.

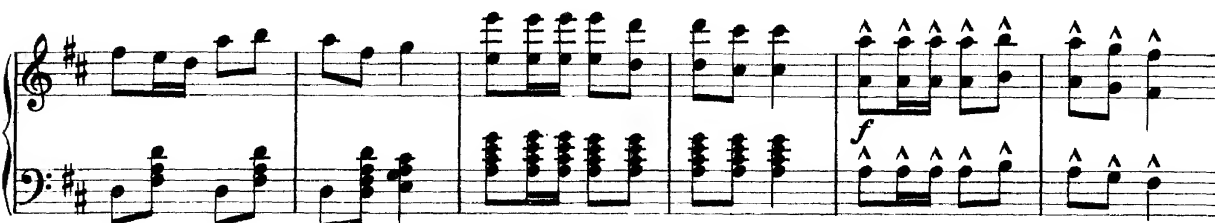
p

This system contains measures 26 through 30. The music is for the Violons and features a series of eighth and sixteenth notes. The dynamic is marked *p* (piano).

8 Piccolo.

mf

This system contains measures 31 through 35. The music is for the Piccolo and features a series of eighth and sixteenth notes. The dynamic is marked *mf* (mezzo-forte).



Animato.

First system of musical notation for piano. The treble clef staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, and a final sixteenth-note flourish. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked with a forte (*ff*) dynamic. The key signature is one sharp (F#).

Second system of musical notation for piano. The treble clef staff continues the melody with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes, marked with accents (^).

Third system of musical notation for piano. The treble clef staff features a more active melody with sixteenth-note runs. The bass clef staff continues the accompaniment with chords and eighth notes, marked with accents (^).

Fourth system of musical notation for piano. The treble clef staff has a melodic line with triplets (marked '3') and slurs. The bass clef staff has a steady eighth-note accompaniment. The system is marked with a repeat sign and a first ending bracket. The text "Tutta forza." appears on the left and "Con fuoco." on the right.

Fifth system of musical notation for piano. The treble clef staff contains a melodic line with slurs. The bass clef staff has a steady eighth-note accompaniment. The system is marked with a repeat sign and a first ending bracket. The text "Trombone, Violoncelle, Contre Basse." is written below the staff.

Sixth system of musical notation for piano. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff features a dense accompaniment of chords, marked with a fortissimo (*fff*) dynamic and accents (^).

Seventh system of musical notation for piano. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff features a dense accompaniment of chords, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic and accents (^). The system is marked with a repeat sign and a first ending bracket. The text "Timbales." is written below the staff.

Au lever du rideau, le théâtre représente une villa espagnole avec balcon et marquise. — Au fond galerie balustrée donnant sur la rivière. — A gauche, jardins en coulisse avec bosquet. — Demi obscurité.

SCÈNE I

DON CARLOS

(Escaladant la galerie, s'assure que personne ne l'épie, accorde sa guitare et chante sa sérénade sous le balcon.

Nº 1.

Andante. **Animato.**

p Cors. *pizzicato*

DON CARLOS.
Andante.

Au clair de la lu - ne, Au clair de la lu - ne, De ton tendre a -

mant, Reçois chère brune, Le plus doux ser - ment. Bel - le Ma - dri - lè - ne.

m. G. *m. D.* *p* Violoncelle.

Cor.

Ah! je meurs d'a - mour; Pa - rais, ma si - rè - ne, Au le - ver du

jour. Ma tris - te gui - ta - re Pour toi, meurt d'en - nui —

tristo

p Clarinettes. Cors. Basson. Basson.

Et ce son bi - zar - re Seul trou - ble la nuit. —

pp *pp* Contre basses.

SCÈNE II

DON CARLOS, DOLORÈS, puis DON INIGO.

DOLORÈS (entr'ouvrant la fenêtre du balcon.)

Récit.

DOLORÈS.
(à sa fenêtre)

Quel est cet hi - dal - go char - mant Qui cha - que nuit, à ce mo -

ment, Sous mon bal - con m'ap - pel - le? La voi -

CARLOS.

mf

Risoluto amoroso.

là! ah! grand Dieu qu'elle est bel - le! La voi - là, qu'elle est

f Orchestre.

dim.

bel - le! ah! qu'elle est bel - le! Fan -

Andante. expression exagérée

tò - me qui trop tôt s'en - fuit, Vi - si - on. rei - ne pâle et

trem. Violoncelle.

bel - le, So - leil de ma pro - fon - de nuit, Daigne é - cou -

ter, é - cou - ter ma vi - la - nel - le! ... Fan -

cresc.
tô - me qui trop tôt s'en - fuit, Daigne é-couter ma vi - la -

nel - le! ...

DON INIGO,
(sortant de la villa en bonnet de coton et armé d'une rapière)
Gredin!... Savoyard!...

Vagabond!... Ciel! mon tuteur!

DOLORÈS
(fermant sa fenêtre)

CARLOS. (escaladant la galerie.)
L'Alcade! Vite, esquivons-nous.

Timbales.

DON INIGO (parcourant la scène)

Personne! Je ne pourrai donc pas surprendre ce gratteur de guitare, ce sacripant de mandoliniste... (s'approchant de la villa) Dona Mercédès! Dona Mercédès! (au public)... Après une course à cheval de huit jours dans les montagnes, vous rentrez la nuit, vous vous mettez au lit avec la pensée de fermer au moins un œil, et crac! un gitano prend votre maison pour objectif, il accorde sa guitare au diapason de vos fatigues et sans mettre une sourdine à ses barcarolles, il commence ses... (furieux et faisant le geste de jouer)... digue, ding, ding, ding, ding, digue, ding, ding... (criant plus fort) Dona Mercédès! Dona Mercédès! Réveillez-vous, voyons.

SCÈNE III

DON INIGO. DONA MERCÉDÈS.

DONA MERCÉDÈS (Toilette de nuit grotesque — bougeoir à la main)

Me voilà, seigneur alcade. (La nuit se dissipe)

DON INIGO (se retournant vivement se brûle la figure)

Faites donc attention, on ne se promène pas avec des bougies quand il fait jour.

DONA MERCÉDÈS

Mais seigneur, j'ignorais...

DON INIGO (se brûlant encore)

Silence! Vous avez donc juré de me carboniser! Comment se fait-il que moi, Don Inigo... vous entendez Nigo... non!... (se reprenant) Inigo de la Ribéras, alcade de ce village et autres lieux, je ne puisse goûter un instant de repos dans mon propre home, comme disent les Anglais.

DONA MERCÉDÈS

Mais!...

DON INIGO

Silence! Que mes nuits soient troublées par des gitanos qui viennent roucouler sous mes fenêtres...

DONA MERCÉDÈS

Je l'ignore seigneur Nigo... (se reprenant) Inigo.

DON INIGO

Mais j'y pense! Ne serait-ce pas à vous que s'adressent ces ballades nocturnes et romanesques, ces chants voluptueux et volcaniques?

DONA MERCÉDÈS (avec joie)

Comment, Don Ribéras! Ce serait pour moi? Un jeune et brillant hidalgo...

DON INIGO

Non! rentrez vos illusions, je dois me tromper! Il suffit de vous contempler quelques instants pour s'apercevoir qu'avec la meilleure volonté, le plus obscur des troubadours de toutes les Espagnes ne viendrait pas jouer ici de la guitare pour vous plaire!!

DONA MERCÉDÈS

Hélas!

DON INIGO

Alors ce serait donc...

DONA MERCÉDÈS

Pour votre pupille, la belle Dolorès.

DON INIGO (furieux)

Pour ma pupille! Et vous me le cachiez... vous! sa gouvernante, son garde de corps!

DONA MERCÉDÈS

Mais, seigneur alcade, il faudra bien que Dolorès, quelque jour...

DON INIGO

Achevez!...

DONA MERCÉDÈS

Livre son cœur à quelque beau jeune homme...

DON INIGO

Jamais! Ma pupille à sa majorité deviendra ma femme.

DONA MERCÉDÈS

Vous n'avez donc pas encore renoncé à cette malheureuse idée?

DON INIGO

Maudit gitano!!

DONA MERCÉDÈS

Si cependant son cœur ne lui appartenait déjà plus, si pendant ces huit jours qu'a duré votre absence...

DON INIGO

Mille millions d'alcarazas!

DONA MERCÉDÈS

(effrayée, pousse un cri, tombe à genoux et brûle la jambe de don Inigo) Ah!

DON INIGO

Mais éteignez donc votre bougie, misérable!... Courez me chercher ma pupille! (Dona Mercédès s'éloigne vivement.)

N° 2.

COUPLETS.

Allegro DON INIGO.

Que ne puis-je sur
Sur - veil - lons la vo -

pren - dre Ce vul - gaire hi - dal - go, Vrai je le fe - rais
la - ge, Ca - chons lui les sou - cis Qu'é - prou - ve, dans sa

pen - dre, Oui pren - dre court et haut. J'ab - hor - re la gui -
ra - ge, Des Bar - tho - lo, le fils. Im - pla - ca - ble jeu -

ta - re, Je n'ai ja - mais grat - té Cet ins - tru - ment bi -
nes - se, Le son d'un ins - tru - ment T'en - lève à ma ten -

allargendo
zar - re Dans sa so - no - ri - té. Pour - tant je me rap - pel - le
dres - se! Douleur! en un ins - tant. Hé - las! je me rap - pel - le Que

rall. dans mon beau pa - ys, *tempo* Pour séduire u - ne bel - le On

cresc. s'en ser - vait ja - dis! Pour séduire u - ne belle On s'en ser -

vait ja - dis! Sur dis!

1. 2 Couplets. 2. *ff*

SCÈNE V

DON INIGO, DOLORÈS.

DOLORÈS (naïve)

Mon tuteur, déjà de retour ?

DON INIGO

Oui, Dolorès !

DOLORÈS

Vous ne m'embrassez pas ?

DON INIGO

Cela vous étonne que je sois de retour ? Cela vous contrarie ?

DOLORÈS

Mais du tout, mon tuteur ! au contraire.

DON INIGO

Vous ne pourrez plus écouter à votre aise les roucoulements nocturnes de ce gitano...

DOLORÈS

Comment, vous savez ?

DON INIGO

Tout ! Je sais tout !

DOLORÈS (naïve)

Mais !... tout quoi ?

DON INIGO (à part)

Tout quoi ! Elle a dit tout quoi ! Ceci me prouve qu'il n'y a rien de grave ! (à Dolorès) Je vous répète que je sais tout ! Et j'attends... des explications !

DOLORÈS

Des explications ! Mais mon tuteur, je vous répète...

DON INIGO

Vous me paraissez étrangement oublier, ma pupille, que dans six mois, je changerai ma tutelle contre les liens plus doux de l'hyménée !

DOLORÈS (tristement)

Vous voulez toujours m'épouser ? A votre âge !!

DON INIGO

Plus que jamais ! Et comme j'ai tout à craindre de ce cavalier qui se permet de vous faire la cour pendant mon absence, pour m'assurer de votre fidélité j'ai...

DOLORÈS

Vous avez ?

DON INIGO

Quelque chose d'infailible ! (Il tire un petit flacon en cristal de son pourpoint.)

DOLORÈS

Un flacon !!

DON INIGO

Qui ne vous quittera plus à partir de ce jour ! Ce sera le baromètre de votre amour, le thermomètre de votre fidélité, de votre fidélité avant tout...

Ainsi ce petit flacon?...

DOLORÈS (craintive, prenant le flacon)

DON INIGO

Me dira tout! tout! tout! tout!

DOLORÈS

Ce serait donc un talisman?

DON INIGO

Mieux que ça!

COUPLETS. — DUO.

DON INIGO. — DOLORÈS.

Nº 3.

Moderato. ben marcato

DON INIGO.

Il dé - mas - que les in - fi - dé - les, Les per -
A l'a - .mour de - ve - nez re - bel - le, N'ê - cou - tez

Cor.

fi - des, les a - mou - reux, Les se - crets de tou - tes les
plus ce sé - duc - teur, Sa gui - tare ou sa vi - la -

bel - les, Leurs pro - jets les plus té - né - breux. Un
nel - le, Son - gez à ce ré - vé - la - teur.

allargando

re - gard tendre, un doux bai - ser, Ce - la suf - fit pour le bri -

DOLORÈS.
Allegro légèrement.

Il dé-mas-que les in-fi-
ser Pour le bri-ser. DON INIGO. Il dé-mas-que les in-fi-

pp *p*

dè - les, Les per - fi - des, les a - moureux;
dè - les, Les per - fi - des, les a - moureux;

Les secrets de tou-tes les bel - les, Leurs pro - jets les
Les secrets de tou-tes les bel - les, Leurs pro - jets les

plus té - né - breux. Un regard ten - dre, un doux bai-ser,
plus té - né - breux. Un regard ten - dre, un doux bai-ser,

Gracioso.

Ce - la suf - fit ce - la suf - fit pour le bri - ser.

Ce - la suf - fit ce - la suf - fit pour le bri - ser.

The first system of the musical score for 'Gracioso.' It consists of a vocal line (treble and bass staves) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal line has two parts, each with lyrics. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

Un regard ten - dre, un doux baiser, Ce - la suf - fit ce - la suf -

Un regard ten - dre, un doux baiser, Ce - la suf - fit ce - la suf -

The second system of the musical score. It continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment has a more active role with some chords and moving lines.

fit pour le bri - ser!

fit pour le bri - ser!

2 Couplets.

A l'a -

The third system of the musical score. It includes a first ending bracket and a second ending bracket. The piano accompaniment has some chords and moving lines.

- ser!

- ser!

The fourth system of the musical score. It includes a first ending bracket and a second ending bracket. The piano accompaniment has some chords and moving lines.

DOLORÈS

Je vous en prie, Don Ribéras, reprenez-le, c'est trop fragile!

DON INIGO

Ne craignez rien, Dolorès, je vous le répète, il ne se brise que dans les mains infidèles.
(à part) La voilà sur ses gardes, je suis bien tranquille.

DOLORÈS

Ainsi, vous avez bien l'intention de faire de moi votre femme?

DON INIGO

Mais il me semble, ma pupille, que c'est vous faire beaucoup d'honneur! Épouser un Inigo de la Ribéras...

DOLORÈS

Ah! si vous saviez l'idéal que je m'étais fait!... L'aimable hidalgo que je rêvais pour mon époux...

R O N D O .

N° 4.

DOLORÈS.

DON INIGO (goguenard)

Et comment était-il donc, cet idéal de vos rêves?

DOLORÈS. Il ne vous ressemblait en rien!

Moderato. Flauto solo.

Cor.

dimin.

DON INIGO. Hein!

DOLORÈS.

Il a - vait u - ne bel - le

mi - ne, Des yeux plus doux que du ve - lours, — La dé -

mar - che noble et di - vi - ne, Voi - là l'ob - jet de mes a -

Allargendo.

mours. Voi - là l'ob - jet de mes a - mours l'ob - jet de

Tempo di bolero

mes a - mours. En me jou - ant de la gui -

Violons

ta - re Comme un trou - ba - dour d'au - tre -

fois, Il ga - zouil - lait, je le dé -

cla - re, Mieux que le ros - si - gnol des bois. En

animato
me jouant de la gui - ta - re Com - me un trou - ba - dour d'au - tre -

Grazioso
fois — Il gazouil - lait, je le dé - cla - re, Mieux

8.

Flute solo

que le ros - si - gnol des bois Il ga - zouil - lait je le dé -

8.

cla - re, Mieux que le ros - si - gnol des bois. Ah!

rallent. *a tempo*

8.

rallent. *a tempo*

ah!

animato

Bref cha - que nuit C'est a - do - ra - ble je le

più lento amoroso

rè - ve dans mon som - meil; Il est charmant, il est ai -

con brio *p allargando*

ma - ble, Mon i - dé - al est sans pa - reil. Don Ri - be -

raş ce jeune é - poux, a - vou - ez - le ce n'est pas

Violoncelle

vous, Mon cher tu - teur ce n'est pas vous. Il a -

Tempo I.

vait u - ne bel - le mi - ne, Des yeux plus doux que du ve -

lours, La dé - mar - che noble et di - vi - ne: Voi -

là l'ob - jet de mes a - mours. En me jou - ant de la gui -

Hautbois.

ta - re Comme un trou.ba_dour d'au - tre - fois, Il ga - zouil -

lait, je le dé - cla - re, Mieux que le ros - si - gnoi des

grazioso più animato

bois. La la la

Castagnettes.

tra la la la la la la la la la la La la la

la tra la la la la la la la

cresc.

animato

ah! ah ah ah ah ah ah

Presto.

ah... Le ros-si - gnol des bois

Cadence à volonté.

Flûte solo, suivre le chant.

Le ros-si - gnol des bois ah! Le ros-si - gnol des

bois.

Presto.

DON INIGO (irrité)

Ce n'est pas moi... ce n'est pas moi... parce que je ne vous ai jamais joué de la guitare peut-être ?

DOLORÈS

Vous en joueriez ? Vraiment !

DON INIGO (avec force)

Si j'en jouerais... (appelant Dona Mercédès) Dona Mercédès!! Apportez-moi la guitare de mes ancêtres!!

DONA MERCÉDÈS (dans la coulisse)

A l'instant, seigneur alcade!!

DOLORÈS

Mais mon tuteur, je ne vous connaissais pas ce talent!

DON INIGO (à part)

Ni moi non plus!

DOLORÈS

Je brûle de vous entendre.

DONA MERCÉDÈS (dans la coulisse)

Je ne trouve pas la guitare, Don Ribéras.

DON INIGO (impatience)

Dans le petit tiroir de mon secrétaire... voyons...

SCÈNE VI

Les Précédents, DONA MERCÉDÈS.

DONA MERCÉDÈS

(poussant devant elle sur une brouette une immense guitare, entrée tragique.) La guitare des ancêtres!!! Voilà!...

DOLORÈS

Ciel! une contrebasse!!

DON INIGO (s'emparant de la guitare)

Je ne sais pas comment je vais faire, mais enfin, allons-y...! (chantant d'une façon grotesque et dansant)

N° 5.

COUPLETS BOUFFES.

DON INIGO.

Allegro. *mf*

Bel - le fil - le de Sé - vil - le, En dan -
Ta man - til - le qui fré - til - le, En sau -

p Tambour de basque. *mf*

sant ton court ju - pon, Se re - lè - ve, se sou - lè - ve et mon - tre ton mol - let
til - lant, lais - se voir Dou - ces cho - ses, Blanches ro - ses, qu'empri - sonne un cor - set

rond! rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond,
noir! noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir,

pp *pp diminuendo* 1. 2.
rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond, rond. Ta man - noir.
noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir, noir.

p *pp* 1. 2.

Assez! Assez! Assez!... DOLORÈS et DONA MERCÉDÈS (ensemble et se bouchant les oreilles)

DON INIGO (abattu)

Ouf! J'en ai assez de la guitare! c'est trop lourd... sur l'estomac. (Il dépose la guitare.)

DOLORÈS (soupirant)

Ah! mon tuteur, si vous entendiez ce jeune cavaliero, ses ballades nocturnes, ses...

DON INIGO

Ah! c'est ainsi! Eh bien, nous allons voir. Dona Mercédès, remportez ma guitare et apportez ma lance, mon épée et ma cuirasse.

DONA MERCÉDÈS

Que veut-il faire? (Elle sort un instant puis rentre en scène avec une ferblanterie ridicule.)

DON INIGO

Comme l'illustre Don Quichotte, mon ancêtre, qui avait le sang chaud, je pars, je cours, je vole, provoquer en champ clos ce misérable joueur de guitare qui vous a tourné la tête!

DOLORÈS

Ciel!!

DON INIGO (frappant sur sa cuirasse)

Si je le trouve, il se passera des choses terribles! vous m'entendez, terribles! (à part) Dis-simulons, le gitano ne peut être loin, en revenant subito je suis certain de découvrir le pot aux roses.

TRIO.

Nº 6.

DON INIGO, MERCÉDÈS, DOLORÈS.

Allegro martial. Orchestre. (Il parcourt la scène militairement)

mf Cornets.

Trombone.

DON INIGO.

En voy -

age, en voy - age, Pour ren-trer dans mes foy - ers Grâce à

mf

7

mon no - ble cou - ra - ge Je veux cueil.lir des lau - riers. — En voy -

{ DOLORES.
MERCEDES.
En voy - a - ge Pour ren - trer dans ses foy - ers, — Grâce à
age, — En voy - a - ge Pour ren - trer dans mes foy - ers, — Grâce à

8

son no - ble cou - ra - ge, Il veut cueil.lir des lau - riers, — Grâce à
mon no - ble cou - ra - ge, Je veux cueil.lir des lau - riers, — Grâce à

8

son no - ble cou - ra - ge, Il veut cueillir des lau - riers.
mon no - ble cou - ra - ge, Je veux cueillir des lau - riers. Si je

8

trou - ve l'in - so - lent qui vient cha - que nuit i - ci, Je ne

p

re - viendrai con - tent Que si je l'ai bien oc - cis, Si je l'ai

cresc.
Oh qu'non!

bien oc - cis. Si je l'ai bien oc - cis;

cresc.

poco a poco

Oh qu'non! Oh qu'non! Oh qu'non!

Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si! Si je

f *fff*

poco a poco

furioso

trou-ve l'in-so-lent qui vient cha-que nuit i-ci, Je ne

rallent.

a tempo

allargendo

En voy-re-viendrai con-tent Que si je l'ai bien oc-cis.

a tempo

8

age, En voy-age, Pour ren-trer dans ses foy-ers Grâce à

En voy-age, Pour ren-trer dansmes foy-ers Grâce à

8

son no-ble cou-ra-ge Il veut cueil.lir des lau-riers.

mon no-ble cou-ra-ge Je veux cueil.lir des lau-riers. Si je

8

mf

Il va cher - cher le ga - lant qui chaque nuit vient i - ci Et le
 trou - ve l'in - so - lent — qui vient chaque nuit i - ci, — Je ne
 fait est dé - so - lant, nous le rap - por - ter oc - cis — Et, le
 re - viendrai con - tent que si je l'ai bien oc - cis — Je ne
 fait est dé - so - lant, nous le rap - por - ter oc - cis. Oh qu'non!
 re - viendrai con - tent que si je l'ai bien oc - cis.
 Oh qu'non! Oh qu'non! Oh qu'non!
 Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si! Oh qu'si!

DON INIGO (sortant)

Et pendant mon absence, Dolorès, prenez garde! Le flacon révélateur me dira tout! tout! tout!

SCÈNE VII

DOLORÈS, DONA MERCÉDÈS.

DONA MERCÉDÈS

Ne craignez rien, Dolorès; si Don Ribéras est un tigre, je suis là!...

DOLORÈS

Mais ce flacon qu'il m'a remis! S'il allait se briser?

DONA MERCÉDÈS

Il vous a remis un flacon?

DOLORÈS

Qui, paraît-il, possède des qualités magiques et surprenantes.

DONA MERCÉDÈS

Je sais ce que c'est; il veut vous empêcher de voir le Senor Carlos. Et cependant, si vous saviez comme il brûle de vous revoir, de vous déclarer son amour, sa passion...

DOLORÈS (vivement)

Vous l'avez vu?

DONA MERCÉDÈS

Je lui ai promis une entrevue...

DOLORÈS (avec effroi)

Mais si mon tuteur, Don Ribéras!...

DONA MERCÉDÈS

Ne craignez rien! Je suis là, dissimulée dans ce bosquet. (Tragique) Avec un œil je veillerai sur l'horizon, avec l'autre sur votre innocence! (Sortie de Dona Mercédès.)

SCÈNE VIII

DOLORÈS, CARLOS.

CARLOS

(escalade la galerie et accorde sa guitare : prélude d'orchestre.)

DUO.

N^o 7.

DON CARLOS, DOLORÈS.

Andantino. *p pizz.*

DOLORÈS. Lui!

CARLOS. Elle!

expressivo CARLOS.

Dès long - temps, sous vo - tre fe - nè - tre, Pen - dant la

arco

nuit, vers le ma - tin, Vous a - vez pu voir ap - pa -

rai - tre Ma gon - do - le dans le loin - tain. Je

vous chantais une a - ri - et - te, u - ne bel - le chanson d'a -

mour, Je voy - ais vo - tre sil - hou - et - te, En vous quit -

tant, au point du jour. En vous quit tant, au point du

Cor.

expressivo amoroso

jour. Bel - le se - no - ra de Cas - til - le, Lais - sez -

moi cueil - lir un bai - ser! Bel - le sé - no - ra de Cas -

Violoncelle.

til - le Lais - sez moi cueil - lir un bai - ser! Ah! Lais - sez

cresc.

DOLORÈS.

moi cueillir un bai - ser! Non, je ne puis vous l'accor -

legato

der.

MON CARLOS.

Mon fla - con pourrait se bri -

Violons.

ben legato

ser, Vo-tre de-mande est i-nu-ti-le.

Bel-le se-no-ra Bel-le se-no-

ra ah! Laissez-moi cueillir un bai-ser! Entre amants c'est toujours l'u-

Grazioso.

sa-ge De s'offrir ré-ci-pro-que-ment Lorsque l'on s'ai-me ten-dre-

ment Lorsque l'on s'ai-me tendre-ment Quelques pe-tits riens pour hom-

allargando

allargendo

Dois-je encor le lui re-fu -
ma - ge, pour hom.ma - ge!

Tempo I.

ser? Dois-je encor le lui re-fu - ser? Quand c'est l'amour
Se.no.ra un seul bai-ser! Quand c'est l'a-mour qui le fa-

qui le fa-çon - ne, Dans un rien -
çon - ne, Dans un rien que de sen - ti -

que de sen-ti-ments! Un rien, un
ments! Un rien in-té-res - se l'a -

rien in-té-res-se l'amant Quand sa maî-tres-se le lui don-ne. Pour des a -
 mant. Quand sa maî-tres-se le lui don-ne. Pour des a -

à volonté *a tempo* *p*
 mants ce pe-tit rien ah! C'est un grand bien! Je ne
 mants ce pe-tit rien ah! C'est un grand bien! Un bai-ser!
suivre *p* *dim.*

(le flacon tombe et se brise)
 puis le lui re-fu-ser. Ve-nez le cher-cher.
 Un doux bai-ser! bruit du Baiser sur l'accord
pp *ff*

DOLORÈS (émue)

Mon flacon brisé!

CARLOS (étonné)

Que signifie?

DOLORÈS

Mais je suis perdue, mon tuteur...

CARLOS

Eh bien!

DOLORÈS

Va penser une feule de choses...

SCÈNE IX

Les Précédents, DONA MERCÉDÈS.

DONA MERCÉDÈS

Que se passe-t-il? Dolorès...

DOLORÈS (montrant les débris du flacon)

Mon flacon!

CARLOS

Brisé!

DOLORÈS

Nous sommes perdus!

CARLOS

Ne suis-je pas là pour vous défendre jusqu'à la mort... et même après!

DONA MERCÉDÈS

Savez-vous ce qu'est un tuteur qui s'est mis en tête d'épouser sa pupille?

CARLOS

Je l'ignore!

DONA MERCÉDÈS

O candeur!... Ecoutez-moi : j'étais jeune, j'étais belle...

CARLOS (à part)

Oh! là là! de l'histoire ancienne.

DONA MERCÉDÈS

Abandonnée à un tuteur comme Dolorès...

DOLORÈS

Achevez!

DONA MERCÉDÈS

Et voici ce qui m'arriva!

TRIO BOUFFE.

DONA MERCÉDÈS, DOLORÈS, DON CARLOS.

N° 8.

Moderato.

DONA MERCÉDÈS

DOLORÈS.

*DON CARLOS.

Parlé: J'accompagne.

p pizz.

arco

ff

Ja - dis vi -

*N.B. Dans ce trio bouffe la partie de ténor doit être chantée en forme de partie de basse, mais d'une façon drôlatique.

quasi récit.

vait dans un pe - tit vil - la - ge
 La - ï - tou la la La - i -
 La - ï - tou la la La - i -

p

Une Es - pa - gnole aus - si bel - le que sa - ge
 tou la la La - ï -
 tou la la La - ï -

Un beau sei - gneur à peu près du même
 tou la la la Ah! _____
 tou la la la La - ï - tou

à - ge vint un beau jour lui con - ter ma - ri - a - ge

Ah! La - ï

La - ï - tou la la La - ï - tou La - ï - tou la la

tou la la La - ï - tou la la La - ï - tou la la

La - ï - tou la la La - ï - tou la la

Je le vou - drais, lui dit - elle a - vec â - me, Mais mon tu -

la La - ï - tou la la La - ï - tou la la La - ï -

la La - ï - tou la la La - ï -

teur fe - ra de moi sa fem - me! Or, u - ne nuit el - le vit ap - pa -
 tou la la la U - ne nuit
 tou la la la U - ne nuit

raî - tre Le beau sei - gneur chan - tant sous sa fe - nè - tre Il lui chan -
 sous sa fe - nè - tre
 sous sa fe - nè - tre

élargir

allarg.
 ta quel - que douce a - ri - et - te S'ac - com - pa - gnant a - vec sa cla - ri -
 a - vec sa cla - ri -
 a - vec sa cla - ri -

pizz. *arco*

Couic!
Couic!
Couic! *Grazioso*

net - te La - ÿ - tou la — La - ÿ - tou la La - ÿ -

net - te Ah!

net - te La - ÿ - tou la La - ÿ - tou la

3 canards
sur la clarinette *p*

tou la la la La - ÿ - tou la La - ÿ - tou la La - ÿ -

Ah!

la la la la La - ÿ - tou la La - ÿ - tou la

2^e COUPLET.

La - ÿ - tou la la la Mais le tu - teur, vieil al - cade à l'œil

Ah!

La - ÿ - tou la la la

p

lou - che S'ap - pro - chant

La - ï - tou la la La - ï - tou la la

La - ï - tou la la La - ï - tou la la

d'eux, leur dit d'un air fa - rou - che Le beau sei -

ff La - ï - tou la la la

ff La - ï - tou la la la

presque parlé

gneur sous l'in - sul - te mor - tel - le Ti - re l'é - pée et brû - le sa cer -

Ah! Ah!

La - ï - tou La - ï - tou la la La - ï - tou

vel - le

La - ï - tou la la La - ï - tou la la La - ï -

La - ï - tou la la La - ï - tou la la La - ï -

A l'Es - pa - gnole au - près de sa dé -

tou la la la La - ï - tou la la La - ï -

tou la la la La - ï -

p doloroso

pouil - le Il dit: je file, on en - tend la pa - trouil - le! Tout en 'pleu -

tou la la La - ï - tou la la la

tou la la La - ï - tou la la la

rant la pauvre a - ban - don - né - e S'as - phix - i - a près de la chē - mi -

En pleu - rant Sa che - mi -

En pleu - rant Sa che - mi -

allarg.

né - e Puis el - le dit de sa voix de trom - bo - ne: Bah! j'ou - bli -

né - e

né - e

élargir. *Pizz.*

Grazioso.

rai ce - lui qui m'a - ban - don - ne! La - i - tou la - La - i -

ce - lui qui m'a - ban - don - ne! Ah

ce - lui qui m'a - ban - don - ne! La - i - tou la

Arco *trombone à l'orchestre* *p*

tou la La-ï - tou la la la La-ï - tou la - La-ï -

Ah

La-ï - tou la la la la la La-ï - tou la

tou la La-ï La-ï - tou la la la.

Ah!

La-ï - tou la La-ï - tou la la la.

rf

CARLOS

Il ne nous reste plus qu'un moyen! un seul!

DOLORÈS

Lequel?

CARLOS

Enlever Dolorès au sanguinaire Don Ribéras!

DOLORÈS (joyeuse)

Oh oui! enlevez-moi.

DONA MERCÉDÈS

Je m'y oppose! Ainsi senor Carlos, vous ne vous contentez pas de lui avoir brisé son flacon, vous rêvez un enlèvement. (Indignée et se voilant la face) Ah! Monsieur! Monsieur!...

CARLOS

C'est pour l'épouser, Dona Mercédès, c'est pour l'épouser!

DONA MERCÉDÈS

Oui! je sais. Ça se dit toujours avant, et ça ne se fait jamais après...

DOLORÈS

Alors, trouvons autre chose.

MUSIQUE DE SCÈNE.

DONA MERCÉDÈS. Trop tard! CARLOS. Qu'y a-t-il? DONA MERCÉDÈS. Je ne me



trompe pas, c'est bien lui! CARLOS. Don Ribéras? DOLOREÈS. Mon tuteur? DONA MER.



CÉDÈS. Lui-même! DOLOREÈS. Mais s'il me demande mon flacon? Que faire? DONA MER.



CÉDÈS. (poussant un cri) Sauvés! nous sommes sauvés! CARLOS. Par quel moyen? DONA



MERCÉDÈS. (tirant un flacon de son corsage) Par mon flacon! (avec pudeur) Je suis bien forcée
allargendo poco a poco



de l'avouer, malgré mon grand âge il CARLOS. O candeur! O innocence! C'est égal,
ne m'a jamais servi, il est intact. il ne doit plus être de première fraîcheur!



DONA MERCÉDÈS. Vous n'avez pas un instant à perdre!

ENTRÉE DE DON INIGO.

CARLOS en sortant dit à Dolorès: Je suis là et je veille! (Il lui envoie un baiser)

QUATUOR *pp*

SCENE X

DOLORÈS. DONA MERCÉDÈS. RIBÉRAS.

DON RIBÉRAS. (furieux.) Impossible de retrouver ce

gratteur de guitare, il s'est enfui; le lâche. (à Dolorès) Approchez, Dolorès! Vous tremblez?

Andantino.

p

Hautbois.

Qu'est-ce que cela veut dire? DONA MERCÉDÈS. (à Dolorès) De l'audace! DON INIGO. Votre flacon?

DOLORÈS. (lui donnant le flacon de Dona Mercédès.) DON INIGO. (examinant le flacon) Intact! Tou - Le voici! jours intact! Il y a des moments où je me

pp

ppp

p

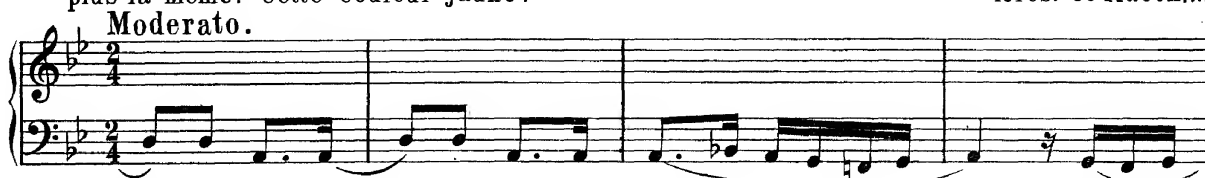
pp

figure... DONA MERCÉDÈS. Il n'a rien vu. DON INIGO... Qu'un vulgaire flacon DOLORÈS. renfermant un liquide quelconque... Je tremble!

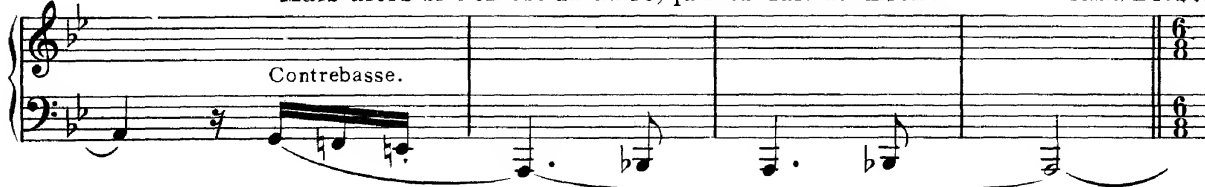
Basson. Solo

p

DON RIBÉRAS. Que vois-je? L'eau n'est DOLORÈS. Perdue! DON INIGO. Répondez, Dolorès! Ce flacon?...
plus la même! Cette couleur jaune?



DOLORÈS. Hélas! DON INIGO. Ce n'est pas celui que je vous ai remis! DOLORÈS. (d'effroi) Mais alors si c'en est un autre, qu'avez-vous fait du mien? (l'air) Brisé!



DON INIGO. (d'une voix tremblante) Brisé! Votre innocence a donc couru des dangers? DOLORÈS. (tragique) Oui! Dona Mercédès, ce gitano est donc revenu?



COMBAT GROTESQUE.

CARLOS. En voilà assez! Et cette fumisterie... DON INIGO. Le gratteur tant recherché! Enfin je le tiens donc. (à part) Effrayons-le!



CARLOS.

Maestoso.



gar - de!

CARLOS. Mais je DON INIGO. Et votre guitare? CARLOS. C'est n'ai pas d'épée! La comptez-vous pour rien? juste!

gar - de! Trémolo d'orchestre. Combat grotesque. Dolorès tombe dans les bras de Dona Mercédès.

Piccolo.

fff *pp* Timbales.

Il lui enfonce la guitare jusqu'au cou et s'empare de l'épée. Parodiant une phrase de Guillaume Tell:

grandioso *ff* *8va* De tes enfants, sois fier ô mon pa - ys! *M^e de Valse.* DON INIGO (tombant à genoux) Pas de violences, je vous en prie,

Cuivres. *grand^{so} ff* *p* Cors.

je reviens à de meilleurs sentiments. Votre crâ- CARLOS. Enfin! DOLORES. Je renais à nerie me va. Je vous accorde la main de Dolorès. la vie!

pp Quatuor.

DON INIGO. A une condition... Vous m'ap- prendre à pincer la guitare.

CARLOS. Entendu.

pp pizz. *f arco.*

DON INIGO

Mais dites-moi, à qui ce deuxième flacon?

DONA MERCÉDÈS

Il est à moi, Don Inigo.

DON INIGO

Et vous ne le disiez pas! Alors que je cherche à épouser une femme qui... une femme que... enfin, vous savez très bien ce que je veux dire...

CARLOS

Décidément, il a un faible pour les antiquités.

DONA MERCÉDÈS

Ainsi, vous songeriez sérieusement à...

DON INIGO

Vous épouser! Quand on n'a pas ce que l'on aime, (avec un soupir) ne faut-il pas aimer ce que l'on a?...

COUPLET ET QUATUOR FINAL.

DON INIGO.
Moderato.

Il est de règle, et c'est l'u - sa - ge, De ré-ser - ver aux vieux ma -

- ris, Les vieilles filles! Ah! quel dom - ma - ge, Quand d'u - ne jeune on est é -

- pris! Mais bah! qu'im - por - te, blonde ou bru - ne, D'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na -

- da, Dans le so - leil ou dans la lu - ne, Vi - ve la femme il n'y a qu'ça,

Dans le so - leil ou dans la lu - ne, Vi - ve la femme il n'y a qu'ça!

All° Risoluto.
DOLORÈS-MERCÈDÈS.

CARLOS. Mais bah! qu'im-por - te, blon-on-on-de ou bru - u - ne,
 INIGO. Mais bah! qu'im-por - te, blon-on-on-de ou bru - u - ne,
 Mais bah! qu'im-por - te, blon-on-on-de ou bru - u - ne,
 Tambour de basque, castagnettes, triangle, etc:

ff tutta forza

D'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da, d'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da,
 D'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da, d'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da,
 D'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da, d'Es - pa - gne jus - qu'au Ca - na - da,

Dans le so - leil ou dans la lu - u - u - ne
 Dans le so - leil ou dans la lu - u - u - ne
 Dans le so - leil ou dans la lu - u - u - ne

con brio glorioso

Vi - ve la fem - me, la femme il n'y a qu'ça — Vi - ve la
 Vi - ve la fem - me, la femme il n'y a qu'ça — Vi - ve la
 Vi - ve la fem - me, la femme il n'y a qu'ça — Vi - ve la

Violons:

légèrement.

Risoluto

fem - me D'Es - pagne au Ca - na - da, Il n'y a qu'ça!
 fem - me D'Es - pagne au Ca - na - da, Il n'y a qu'ça!
 fem - me D'Es - pagne au Ca - na - da, Il n'y a qu'ça!

tutta forza

ff

Presto.

ff

fff